

УДК 43-2+830(092)

*И. А. Везнер**(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ СЛОВОФОРМ-ОБРАЩЕНИЙ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматривается этнокультурная специфика русских словоформ-обращений в переводческом аспекте.

*Ключевые слова:* этнокультурная специфика, словоформа-обращение, английский язык, модальность, перевод.

The paper discusses ethnocultural aspects of semantics of Russian addressing word-forms and presents comparative analysis of their English correlations.

В свете новой парадигмы знания о языке, связанной с когнитивной деятельностью человека, нам представляется актуальным рассмотрение вопроса о проблемах передачи в переводе языковых единиц, реализующих семантику, которая обусловлена этноспецифичностью «языковленных» когнитивных процессов» (Е.С.Кубрякова).

Известно, что свойство знаков отражать внеязыковую действительность, носит универсальный характер. С другой стороны, с их помощью отражаются факты, явления, свойства и др., отбор и способ представления которых в языках является этноспецифичным.

Этноспецифичность семантического представления плана содержания лексических единиц (языковая концептуализация) – в различных культурах различна.

Для того, чтобы этноспецифичность семантики осмысливалась как концептологически значимая (а не случайное её проявление), в первую очередь в ней должны отражаться культурно значимая стереотипизация моделей мировосприятия и поведенческих реакций.

Культурные смыслы, закрепленные за именем, обладающим специфической «внутренней формой» – признаком, положенным в основу номинации, в реализации которого наблюдается серийность, массовидность, В.И. Карасик

называет лингвоконцептами в широком «формальном» понимании.

В узком «формальном» понимании лингвоконцепты – это семантические образования, стоящие за словами, которые не находят однословных эквивалентов при переводе на другие языки [цит. по: 5, с. 21, 27].

Наблюдения показывают, что «массовость и серийность», подтверждающие концептологически значимую этноспецифичность, можно наблюдать и в реализации русских словоформ-обращений с эмоционально-оценочной суффиксацией.

Категория эмоциональной оценки, как одна из универсальных категорий, имеет феноменально сложную и разнообразную систему репрезентации, проявляющуюся на всех языковых уровнях.

Являясь универсальной в общесмысловом понимании, тем не менее, она специфична в системно-языковой и контекстно-речевой репрезентации в русском и английском языках.

Эта специфика, с одной стороны, связана с асимметрией концептуальных систем, с другой, с особенностями организации того или иного типа дискурса.

В диалогическом дискурсе русскоязычных художественных произведений использование словоформ-обращений является достаточно частотным средством выражения эмоциональной оценки.

Примерами таких употреблений являются словоформы-обращения к пожилым людям, представителям женского и мужского пола, детям.

В русском языке слова, называющие людей пожилого возраста, образуют целые эмоционально-оценочные парадигмы: Ср.: *баба – бабка – бабушка – бабуся – бабуля(ечка); старуха – старушка – старушениця; дед – дедушка – дедуся – дедуля(ечка) – дедок;*

*старик – старичок.*

В английском языке эмоционально-оценочная суффиксация как способ словообразования не является продуктивным, поэтому при переводе данных словоформ возникают проблемы, неточности, приводящие к утрате важных компонентов смысла.

Приведем примеры употребления данных словоформ и обратимся к анализу их перевода:

(1) – *Эй, кто здесь есть? – крикнул он. – Старушка божья, пусти-ка погреться!*

– *Пусти, бабушка, погреться, – сказал фельдшер. – Ехал в больницу и с дороги сбился. Погода, не приведи бог. Ты не бойся, мы люди свои, бабушка.*

– *Свои все дома, а чужих мы не звали, сурово проговорила фигура. – И что стучать зря? Ворота не заперты.*

*Фельдшер въехал во двор и остановился у крыльца.*

– *Вели-ка, бабка, работнику, чтоб лошадь мою убрал, – сказал он.*

– *Я не бабка.*

*И в самом деле, это была не бабка. Когда она тушила фонарь, лицо ее осветилось и фельдшер увидел черные брови и узнал Любку. (Чехов, рассказ Воры)*

*“Hey! who is within?” he cried. “Hey, granny! let me come in and get warm!”*

*“Let me in to get warm, granny,” said Yergunov. “I was driving to the hospital, and I have lost my way. It’s such weather, God preserve us. Don’t be afraid; we are your own people, granny.”*

*“All my own people are at home, and we didn’t invite strangers,” said the figure grimly. “And what are you knocking for? The gate is not locked.”*

*Yergunov drove into the yard and stopped at the steps.*

*“Bid your labourertake my horse out, granny,” said he.*

*“I am not granny.”*

*And indeed she was not a granny. While she was putting out the lantern the light fell on her face, and Yergunov saw black eyebrows, and recognized Lyubka. (перевод Т. Seltzer)*

Как видно из примера (1) русские словоформы *старушка, бабка, бабушка* переводятся на английский язык одним вариантом *granny*, хотя все русские слова имеют различные оттенки значения. Ср. *старушка – уменьшительно-ласкательное к старуха (женщина, достигшая старости); бабка – (просторечное) то же, что бабушка; бабушка – 1. Мать отца или матери. 2. (разговорное) Вообще о старой женщине.*

Английское существительное *granny* (Ср.: *granny – (informal) grandmother (the mother of one’s father or mother)*)

используется только при обращении к родной бабушке, а в данном примере фельдшер обращается к незнакомой пожилой женщине.

В примерах (2) – (3) героями и автором повествования также используются различные эмоционально-оценочные словоформы, но вместе с тем, в переводе значимые компоненты их значения утрачены. (Ср.: *Бабонька – разговорное ласкательное к существительному баба. Баба – в крестьянском быту – замужняя крестьянка, – замужняя женщина низших сословий, особенно после первых лет или вдова).*

<p>(2) – Эй, <b>баба, баба!</b> – закричал Иван Иванович, кивая пальцем.  <b>Старуха</b> подошла к забору.      – Что это у тебя, <b>бабуся</b>, такое?      – Видите сами, ружье.      (Н.В. Гоголь, Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем)</p>	<p>Hello, there, <b>woman, woman!</b>” shouted Ivan Ivanovitch, beckoning to her.      The <b>old woman</b> approached the fence.      “What’s that you have there, my <b>good woman?</b>” (перевод Т. Seltzer )</p>
<p>(3) – А ишо, <b>бабоньки</b>, ходит-то она... в Прокофьевых шароварах.      – Ну-у?... – ахали <b>бабы</b> испуганно и дружно.      (М. Шолохов. Тихий Дон).</p>	<p>And what’s more, <b>girls</b>, she wears..., Prokofy’s trousers!’      ‘No!’ <b>the women</b> drew in their breath together. (перевод Т. Seltzer )</p>

Обратимся к примеру (4), в котором имеет место употребление существительного *старуха* в значении «старый возраст женщины и ее некрасивая внешность». В переводе на английский язык используется словосочетание *an old woman*, которое не передает компонента значения некрасивая внешность, хотя в устах героя это слово повторяется с целью выразить свое

удивление выбором Чичикова.

Поскольку в диалоге этих героев речь идет о третьем человеке в его отсутствии, на первый план выходит оценочный компонент, который, на наш взгляд, мог быть компенсирован в переводе за счет введения оценочного эпитета (например, *ugly*), как одно из возможных переводческих решений.

<p>(4) «Да что Коробочка? разве молода и хороша собою?»      «Ничуть, <b>старуха</b>.      «Ах, прелести! Так он за <b>старуху</b> принял.      Ну, хорош же после этого вкус наших дам, нашли в кого влюбиться»      (Н.В. Гоголь, Мёртвые души)</p>	<p>“Well, what of Madame Korobotchka? Is she a young <b>woman</b> or good looking?”      “Oh dear no! <b>Quite an old woman.</b>”      “Splendid indeed! So he is actually engaged to a person like that? One may heartily commend the taste of our ladies for having fallen in love with him!”. (перевод Т. Seltzer )</p>
---	--

Если в примерах (1) – (3) словоформы имеют компонент значения «пожилой возраст», то в примерах (5-6) в словоформах старички и тётенька реализуется прагматический компонент значения (Ср.: **Старичок** – уменьшительно-ласкательное к «старик», дружеское обращение к приятелю (разговорное). *Dodderer* – a person, who trembles or totters, typically because of old age; немощный, дряхлый человек (от старости, вследствие болезни); **Тетенька** – ласково-фамильярное об-

ращение к пожилой или старшей по возрасту женщине. **Auntie** – informal term for aunt, – the sister of one’s father or mother or the wife of one’s uncle). (Oxford Dictionary)

Как видно, в примере (5), переводное соответствие акцентирует немощность и дряхлый возраст человека, а не является дружеским обращением, а в примере (6) – вместо ласково-фамильярного обращения к незнакомой женщине используется английское слово, обозначающее сестру матери, т.е. родственницу.

<p>(5) – Давай, давай, подноси, старички, а то у меня через вас вся работа стоит!      (К. Симонов, «Живые и мертвые»)</p>	<p>“Come on, come on, let’s have more of those, you old <b>dodderers</b> or you’ll hold everything up!” (перевод Т. Seltzer )</p>
<p>(6) – Тетенька, это ваша кошка? – спросил он у Оленьки. (А. П. Чехов, «Душечка»)</p>	<p>– “Is that your cat, <b>auntie</b>?” he asked Olenka (перевод Т. Seltzer)</p>

Наличие эмоционально-оценочных коннотаций в семантике анализируемых словоформ свидетельствует о том, что они отражают не непосредственную связь с внеязыковой действительностью, а концептуализацию мира говорящими, их/авторское отношение к происходящему и к участникам коммуникации, и, поэтому, имеют аксиологическую маркированность. Именно этот факт и делает данные единицы непереводаемыми.

Кроме того, во всех анализируемых контекстах эмоционально-оценочные словоформы придают тексту дополнительную семантическую глубину и взаимодействуют с текстовыми категориями, в частности с категорией модальности.

Любое слово, выражающее некоторую оценку, должно быть признано индикатором субъективной модальности. Модальность определяется тем, как человек относится к собеседнику или к сказанному [6, с. 41].

Наличие различных отношений между единицами текста, может обеспечивать формирование нового семантического пространства, в котором лексические единицы реализуют новую нетипичную для себя семантику, демонстрирующую отличия от узуальной, оставаясь при этом в пределах семантической нормы [7, с. 74-75].

Следует отметить, что в художественном тексте взаимодействие лексических единиц с текстовыми категориями и их отношения между собой носят уникальный характер, поскольку обусловлены воплощением авторской картины мира, поэтому при их передаче на английский язык необходимо прибегать к способам адекватной перекодировки формообразующих морфем, экспликациям и компенсациям [2, с. 26-28; 3, с. 26, 28].

Межкультурное коммуникативное взаимодействие и овладение способами культурного декодирования поведения людей, выступающих носителями социокультурных ценностей, сегодня являются важными компонентами содержания иноязычного образования [1, с 2-5].

Культурно-сопоставительный анализ, может и должен использоваться в качестве приёма формирования иноязычной социокультурной компетенции будущих переводчиков [4, с. 275].

Эмоционально-оценочные словоформы в художественном тексте должны исследоваться с нескольких точек зрения: образ автора, тема произведения, образ героя и целью предпереводческого анализа должно являться выявление совокупности их функций в идиостиле писателя в целом, что позволит найти оптимальные способы перекодировки их формообразующих морфем.

### Список литературы

1. *Антропова Р. М.* Повышение мотивации изучения иностранного языка на неязыковых факультетах // Современные направления психолого-педагогического сопровождения: материалы научно-практического семинара (г. Новосибирск, 17–18 апреля 2015 г.) / под ред. Г. С. Чесноковой. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2015. – С.16–19.
2. *Везнер И. А.* Адекватность и эквивалентность при переводе образных средств с английского языка на русский // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы международной научно-практической интернет-конф. (20 октября – 20 ноября 2006 г.). – Новосибирск: Новониколаевский, 2006. – С. 24–28.
3. *Везнер И. А.* Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 88 с.
4. *Везнер С. И.* Лингвопантомима как объект исследования // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты: сборник статей международной научно-практической конференции. 22–23 апреля 2015 г. – Новосибирск: Новосибирский го-

сударственный технический университет, 2015. – С. 273–276.

5. *Воркачев С. Г.* Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // *Филологические науки.* – 2005. – № 4. – С. 76–83.

6. *Зензоров В. Н.* Способы передачи модальности в английском языке // *Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы Международной научно-практической интернет-конференции (г. Новосибирск, 1–29 февраля 2016 г.).* – Вып. 10 / под ред. Е. А.

Костиной. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2016. – С. 65–72.

7. *Кретьова Л. Н.* Специфика перевода пространственно-временной семантики поэтических текстов (на примере лирики Н. Гумилева) // *Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы Международной научно-практической интернет-конференции (г. Новосибирск, 1–29 февраля 2016 г.).* – Вып. 10 / под ред. Е. А. Костиной. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2016. – С. 72–80.